

Hellmut Seiler

Jégcsapok tavasszal *(Eiszapfen im Frühling)*

*Ki tanítja meg járni a fehér harangocskákat a hóban,
honnan térnek vissza sarjaik a földre?
Utazók ők, sötéttséggel teli, akárcsak mi.
Hangjuk csalogató hívás.*

*A kétség, e féktelen állat, a régóta dédelgetett,
most a tenyerünkől eszik.
Megjegyez bennünket magának.*

*Vészharangok sikoltanak egy hervadó nemzetséget,
e halvány virágzást, a kétség ábrándvilágába.
És még korántsem tudjuk,
mi van érvényben.*

Intézkedések *ínség ellen* *(Massnahmen gegen das* *Elend)*

I.
*Nem elég a szomjazókat
meglátogatni, a betegeket
felruházni, az éhezőket
betakarni, a mezteleneket
megitatni és megetetni –*

*Egy lépéssel nyugodtan tovább is mehetünk,
hogy a degeszre tömött telt testeken
– ultradivatos ruhában,*

*magas lovon, jókora díszhintóban –
jachtjaikon és báljaikon
habozás nélkül, önzetlenül – segítsünk!*

II.

*Így igaz: a rászorulókat
valami értékessel ajándékozzák meg:
FIGYELMESSÉGGEL.
Hogy mélyen a zsebükbe nyúljanak.*

Kortünetek

(Zeichen der Zeit)

*Amikor baklövések történnek, vétségek,
törvényszegések, csúnya üzelmek,
és – minden közzététel ellenére –
senkinek sem kell felelnie érte,
mihelyt valaki emlékezik, azt mondják máris,
hogy mindez tegnapi hó meg fekete leves.*

*Aki a kortüneteket fel akarja ismerni,
hóléből és kávézaccból is
megfejt.*

A tények álszemérme

(Faktenprüderie)

*A sürgető kérdéseket
a németek diskurzusnak nevezik
vagy vitának; néha vélekedésnek,
vitás kérdésnek, eszmecserének vagy disputának.*

*Mindeközben mindig csak puszta tényekről
van szó. Létezik*

*világos utalás
a valóság letagadására?*

*Ha egy szép nő levetkőzik
előtted, az nem kérdés.
Hanem felszólítás.*

„Senkinek”, ez áll („Kein Mensch“, so steht)

*a falra írva, „nincs joga ahhoz,
hogy engedelmeskedjen”, olvassa a nő, és
megfordul vadonatúj kordbársony nadrágjában*

*a magas tükör előtt. Tűrhetően hangzik,
csak kinek? Kinek engedelmeskedni? – fordul meg
az áruházzal tükre előtt, és tudja,*

*ez a nadrág a ráhímzett bogáncs-
virágokkal átmenti a napját
a fal túloldalára.*

Benő Eszter fordításai

HELLMUT SEILER Németországban élő költő, szatíraíró, műfordító. A Brassó megyei Kóhalomban született 1953-ban. Germanisztikai és anglistikai tanulmányait Nagyszebenben végezte, majd Marosvásárhelyen tanított. 1988-ban telepedett ki Németországba. Irodalmi munkásságát több díjjal is kitüntették, pl. a Würth-díjjal (2000) és az Irseer Pegasus díjjal (2003). A Német Írószövetség és a Nemzetközi PEN Club tagja, 2014–21 között az Exil-PEN főtitkára.

BENŐ ESZTER (1973, Marosvásárhely) fordító, fordításkutató és idegennyelvtanár. Doktori tanulmányait Kolozsváron végezte. Műfordítástörténeti monográfiája *A műfordítás poétikája. Dóczi Lajos kultúráközvetítő szerepe* (2021). Günter Kunert verseiből két kötetnyit fordított: *A véletlen archeológiája* (2017), *Ellenfényben* (2019).



Éhező jövő